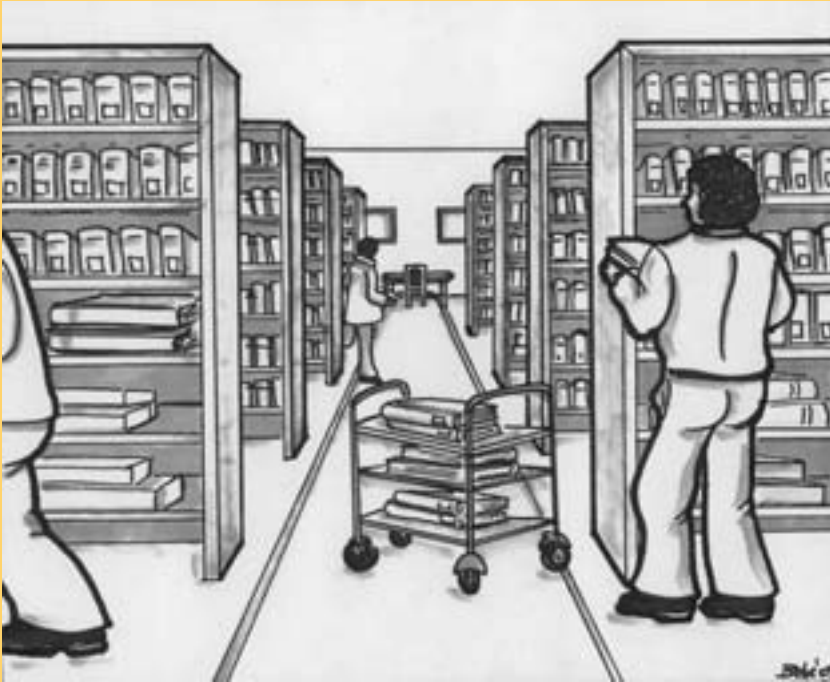


CARE AND HANDLING OF MANUSCRIPTS

ការថែទាំ និង ការលើកជាក់ស្រួចកៅ



Reproduction is authorized, providing that appropriate mention is made of the source, and copies sent to the UNESCO (Paris), address below. This document should be cited as :
© UNESCO, 2006. Cultural Heritage Protection Handbook N°2. Care and Handling of Manuscripts, UNESCO, Paris.

កូនសៀវភៅនេះអាចត្រូវបានអនុញ្ញាតអោយបោះពុម្ពឡើងវិញបាន ប្រសិនបើមានការបញ្ជាក់ពីប្រភព ហើយផ្ញើមួយច្បាប់ទៅអង្គការយូណេស្កូ (ប៉ារីស) តាមរយៈអាសយដ្ឋានដូចខាងក្រោម ។ ការបញ្ជាក់ពី ប្រភព ត្រូវសរសេរដូចខាងក្រោមនេះ ៖

© UNESCO, 2006. Cultural Heritage Protection Handbook N°2. Care and Handling of Manuscripts, UNESCO, Paris.

Editor / *Directeur de la publication* : Anna Paolini

Editorial assistants / *assistants d'édition* : Malda Jabbour , Lise Macdonald

Text by / *Textes par* : Antonio Mirabile

Drawings by / *Dessins par* : Beatrice Beccaro Migliorati

នាយកនៃការបោះពុម្ពផ្សាយ ៖ Anna Paolini

ជំនួយការនៃការបោះពុម្ពផ្សាយ ៖ Malda Jabbour, Lise Macdonald

អត្ថបទ និពន្ធដោយ ៖ Antonio Mirabile

គំនូរគូរដោយ ៖ Beatrice Beccaro Migliorati

Printed in 2006 by the :

United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization

បោះពុម្ពនៅឆ្នាំ ២០០៦ ដោយ ៖

អង្គការសហប្រជាជាតិ ដើម្បីការអប់រំ វិទ្យាសាស្ត្រ និងវប្បធម៌

7, place de Fontenoy, 75732 Paris 07 SP, France

© UNESCO 2006

INTRODUCTION

This booklet is intended for all who collect and are fond of manuscripts, as well as those in charge of public or private collections of manuscripts and rare books.

The principles given here concerning the preservation of manuscripts can also be applied to printed books and bound documents.

Certain measures concern institutions with equipment and personnel not within the means of private individuals. However, these recommendations constitute a sort of ideal which one should endeavour to reach as far as possible.

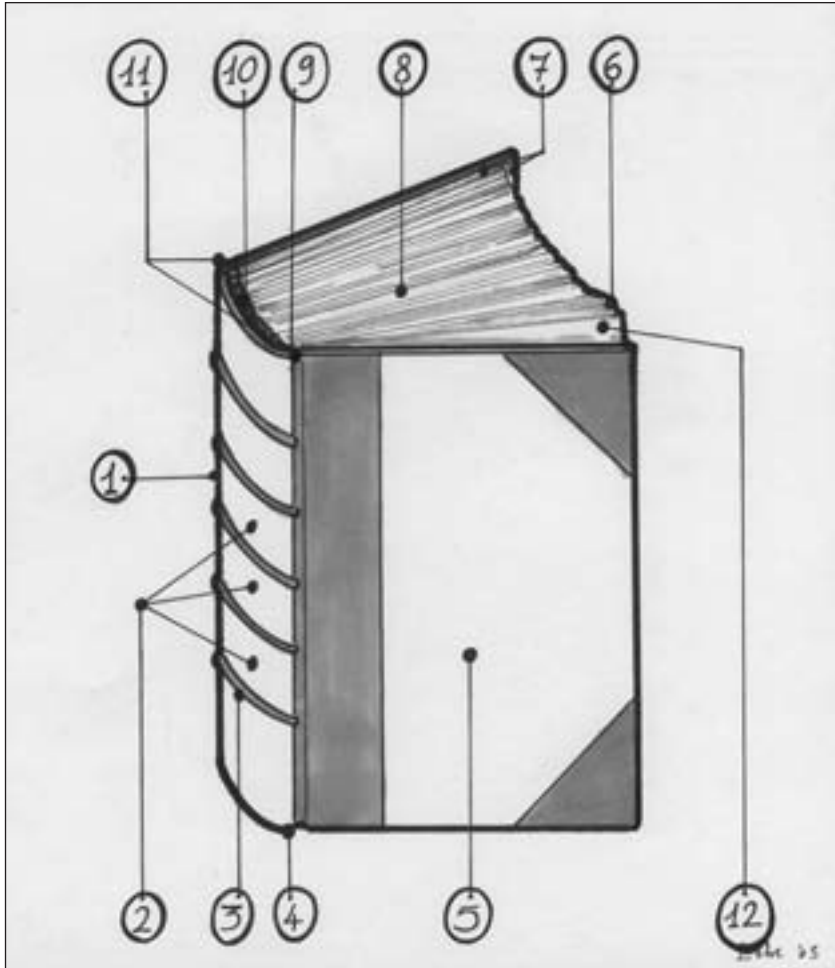
សេចក្តីផ្តើម

កូនសៀវភៅនេះតាក់តែងឡើងដើម្បីជាប្រយោជន៍ដល់អ្នកដែលធ្វើសមុប្បិយបូជូលចិត្តសៀវភៅ ព្រមទាំងជាប្រយោជន៍ដល់អ្នកទទួលខុសត្រូវខាងសមុប្បិយសាធារណៈ ឬ ឯកជន ក្នុងការរក្សាទុកនូវ ឯកសារ និងសៀវភៅកម្រ។

សេចក្តីណែនាំទាក់ទងនឹងការថែរក្សាឯកសារដែលមាននៅក្នុងកូនសៀវភៅនេះអាចយកទៅ អនុវត្តលើសៀវភៅបោះពុម្ពឬឯកសារចោះកង។

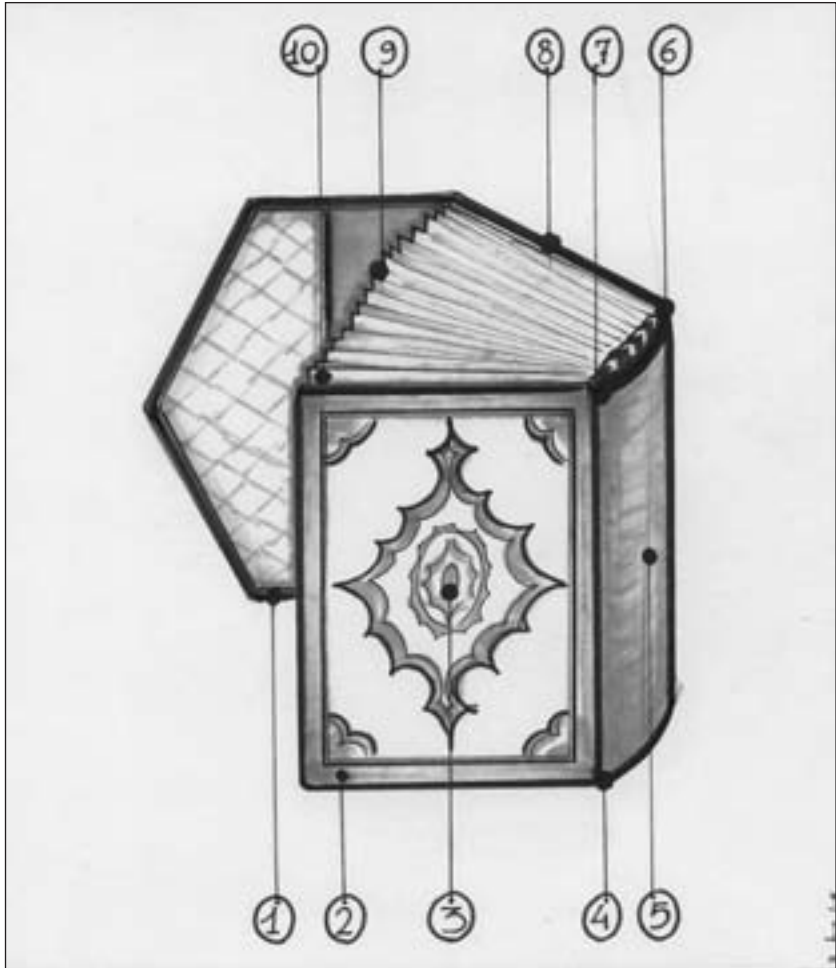
វិធានការមួយចំនួនទាក់ទងនឹងស្ថាប័នដែលមានសម្ភារៈ និងបុគ្គលិកជំនាញ។ ដូច្នេះ វិធានការទាំងនេះមិនអាចយកទៅអនុវត្តបានក្នុងគ្រប់ស្ថានភាពនោះទេ។ ក៏ប៉ុន្តែ អនុសាសន៍ទាំងនេះគឺជា គោលគំនិតល្អដែលម្នាក់ៗគួរតែខំប្រឹងអនុវត្តអោយបានជោគជ័យ។

OCCIDENTAL MANUSCRIPT / សៀវភៅភីរ៉ុប



1 Spine / Back	7 Squares	១ ខ្នង	៧ ផ្ទៃក្នុងគម្រប
2	8 Edge	២ ប្រលោះខ្សែ	៨ សន្លឹក
3 Cord	9 Head	៣ ខ្សែ	៩ ម៉ូលី
4 Tail	10 Headband	៤ ម៉ុក្រោម	១០ ជើងទំព័រ
5 Board	11 Shoulder	៥ ផ្ទៃក្រៅគម្រប	១១ យួប
6 Fore edge	12 Guard-leaf	៦ មុខ	១២ ក្រសោម

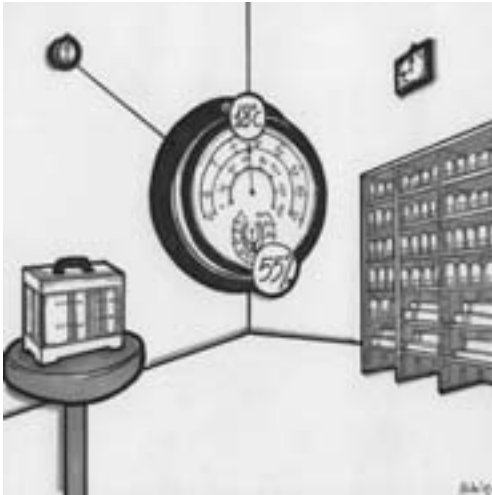
ARABIC MANUSCRIPT / សៀវភៅអារ៉ាប់



1	Flap	6	Headband / Endband	១	កម្របមុខ	៦	ជើងទំព័រ
2	Upper board	7	Head	២	កម្របលើ	៧	មុំលើ
3	Decoration / Tooling	8	Lower board	៣	កំនូរលំអ	៨	កម្របក្រោម
4	Tail	9	Fore edge	៤	មុំក្រោម	៩	មុខ
5	Spine	10	Guard-leaf	៥	ខ្នង	១០	ស្រោម

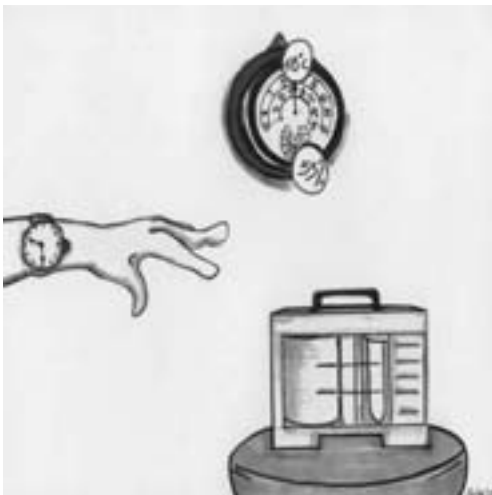
LIBRARY AND RESERVE COLLECTION ROOMS

បណ្ណាល័យ និងបន្ទប់ទុកសម្បត្តិ



Stabilize air-conditioning parameters in the library and reserve collection rooms (relative humidity between 50 and 60% and temperature between 16 and 20°C).

ធ្វើអោយសីតុណ្ហភាពនៅក្នុងបន្ទប់មានសភាពថេរ (សំណើមចន្លោះពី ៥០ ទៅ ៦០% ហើយសីតុណ្ហភាព ពី ១៦ ទៅ ២០ អង្សាសេ។



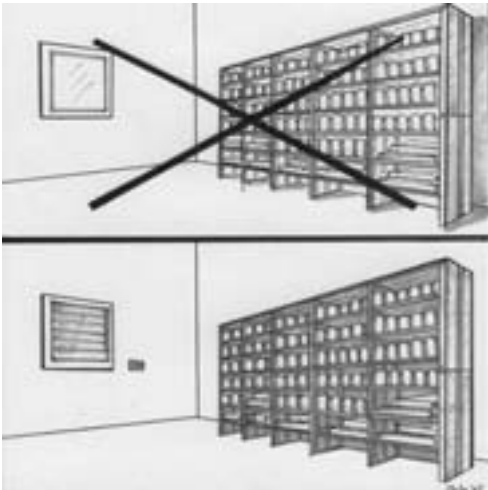
Check air-conditioning parameters at regular intervals.

ផ្ទៀងផ្ទាត់មើលសីតុណ្ហភាពជាប់ជាប្រចាំ។



Check that doors and windows are tightly closed.

ជៀសវាងឱ្យបានម៉ឺនបិទទ្វារនិងបង្អួចពិតជាបិទជិតល្អឯង។



Use blinds, screens and shutters to protect documents against sunlight.

ប្រើវ៉ែនទន្សោក រចាំង ឬរនាំងព្រីលការពារកុំអោយឯកសារត្រូវពន្លឺព្រះអាទិត្យ។

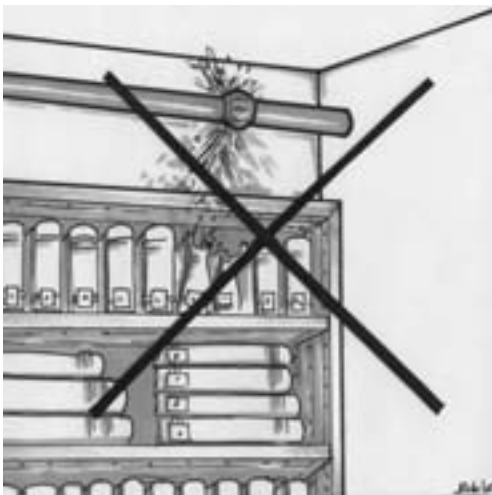
LIBRARY AND RESERVE COLLECTION ROOMS

បណ្ណាល័យ និងបន្ទប់ទុកសម្បត្តិ



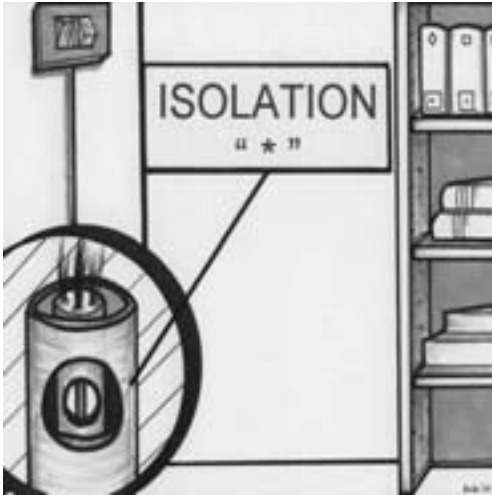
Fit all openings with a grid. Use a grid with sufficiently fine mesh to keep insects out while not restricting airflow.

គ្រប់ចន្លោះជញ្ជាំងទាំងអស់ត្រូវមានសំណាញ់ចិទ។
ប្រើសំណាញ់សរសៃធារការពារសត្វល្អិត ប៉ុន្តែកុំអោយ
ធារពេកព្រោះវាអាចបំផ្លាញខ្យល់។



Pipes and ducts should not pass through library and reserve rooms. Provide an emergency evacuation plan to be applied in the event of flooding.

ជៀសវាងកុំដាក់ទុយោទឹកកាត់បន្ទប់ផ្ទុកឯកសារ។
ត្រៀមប្លង់យកឯកសារចេញបន្ទាន់ពេលមានទឹកលិច។



Insulate "*" electrical systems, avoiding loose wires.

ខណ្ឌអោយដាច់ " * " កន្លែងតប្រព័ន្ធអគ្គិសនី ជៀសវាង តប្រអប់ខ្សែរនាគ្រៅជញ្ជាំង។



Provide fire detection and fighting equipment; define measures to be taken at outbreak of fire.

ដាក់ប្រព័ន្ធចាប់ភ្លើង និងត្រៀមសម្ភារៈពន្លត់អគ្គិភ័យ ព្រមទាំងកំណត់វិធានការអោយហើយថាត្រូវធ្វើ យ៉ាងណានៅពេលមានអគ្គិភ័យ។

LIBRARY AND RESERVE COLLECTION ROOMS

បណ្ណាល័យ និងបន្ទប់ទុកសម្បត្តិ



Clean library and reserve rooms at regular intervals. Remove dust with vacuum cleaners fitted with total filtration, then wipe with damp floorcloth (once a week).

សំអាតបណ្ណាល័យ និងបន្ទប់ទុកឯកសារជាប្រចាំ។ បូមធ្វើលើដោយប្រើម៉ាស៊ីនបូមដែលមានបន្ទះតម្រង់ជិត រួចហើយប្រើក្រណាត់សើមដូត (មួយសប្តាហ៍ម្តង ។



Inspect reserve rooms and manuscripts at regular intervals. Train personnel to inspect reserve rooms and manuscripts regularly for mould, dust, insects and rodents.

ត្រួតពិនិត្យមើលបន្ទប់និងឯកសារជាប់ជាប្រចាំ។ បណ្តុះបណ្តាលបុគ្គលិកសម្រាប់ធ្វើការត្រួតពិនិត្យ បន្ទប់ទុកឯកសារនិងសៀវភៅជាប់ជាប្រចាំមើល ក្រែងមានដូចជា ជ្រូត ធ្វើលើ សត្វល្អិតនិងសត្វកកេរ ។



Store waste far from library.

ទុកសំរាមអោយច្ងាយពីកន្លែងទុកឯកសារ ។



Store manuscripts in the dark (or turn off the lights when you leave the library).

រក្សាកន្លែងទុកឯកសារអោយនៅក្នុងភាពងងឹត
(បូបិទភ្លើងពេលចេញពីបន្ទប់ទុកឯកសារ ។

LIBRARY AND RESERVE COLLECTION ROOMS

បណ្ណាល័យ និងបន្ទប់ទុកសម្បត្តិ

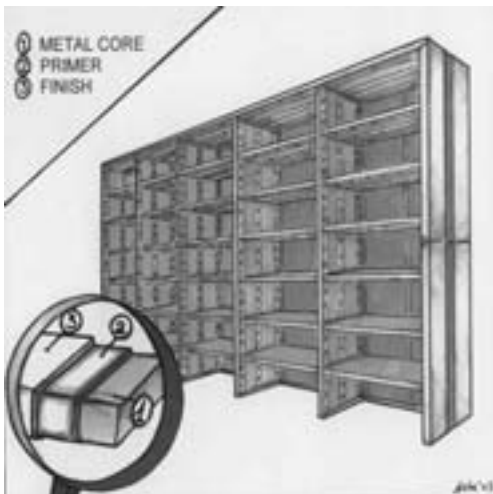


New acquisitions“1” should be examined by a specialist before being added to the collection. Isolate“2” affected books to reduce risk of general contamination.

ឯកសារដែលយកចូលថ្មី "1" ត្រូវទទួលការពិនិត្យ ដោយអ្នកជំនាញសិនមុននឹងដាក់ចូលទៅក្នុងសម្បត្តិ ។ យកសៀវភៅដែលខូចទុកដោយឡែក "2" ដើម្បីបន្ថយ ហានិភ័យនៃការចម្លងដល់សៀវភៅផ្សេងទៀត ។

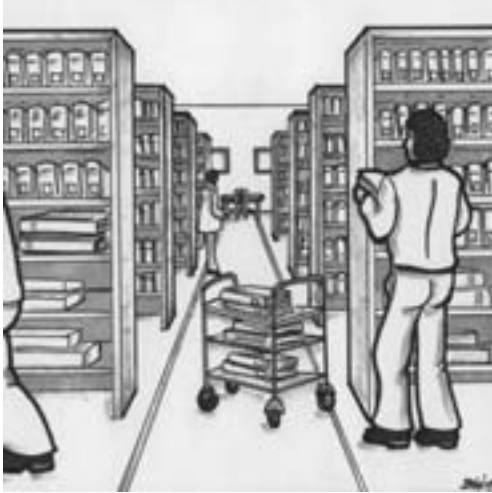
FURNITURE

ទូរ



Stock the library with painted“2,3” shelves (if possible in metal)“1”, free of cutting edges and bulges.

រៀបចំសៀវភៅទុកដោយប្រើទូរថ្នាក់ៗធ្វើអំពីដែក "1" លាបថ្នាំ "2,3" គ្មានមុខមុតស្រួច ឬក៏លៀនចេញ ។



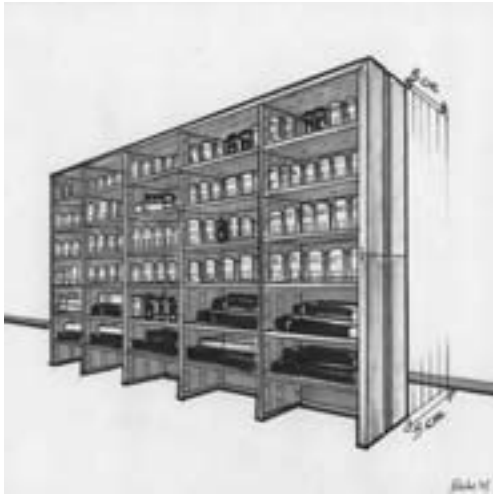
Spacing of shelves should be sufficient to allow proper circulation of air.

ដាក់ទូរអោយឆ្ងាយពីគ្នា ដើម្បីអោយមានខ្យល់ចេញចូល។



The lower shelf should be at least 15 cm above floor level in order to protect books against damp and rodents.

ផ្ទៃរដានក្រោមត្រូវតែធ្វើអោយដុតពីដីយ៉ាងតិច១៥សង់ទីម៉ែត្រ ដើម្បីជៀសវាងការខូចខាតបណ្តាលមកពីសំណើមនិងសត្វកកេរ។



Keep a gap of at least 5 cm between shelves and wall.

ទុកបន្លោះយ៉ាងតិច៥សង់ទីម៉ែត្រពីខ្នងទូរទៅជញ្ជាំង ។



Shelves should be closed by a panel at the top to protect documents against dust.

ប្រើទូរដែលមានបន្ទះអ្វីមួយគ្របពីលើដើម្បីការពារឯកសារកុំអោយធូលីដីធ្លាក់ពីលើ។



Avoid shelves that are too high, as manuscripts should be within easy reach.

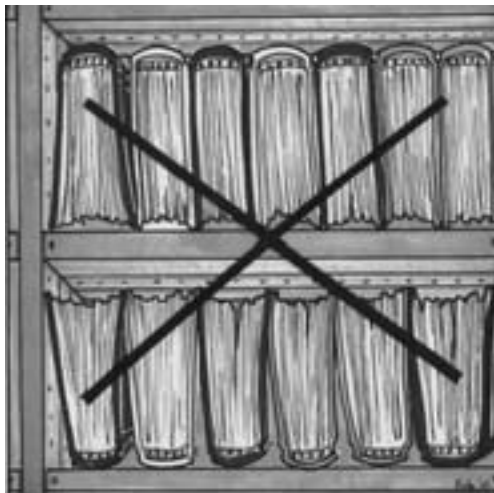
ជៀសវាងប្រើទូរដែលខ្ពស់ពេក ឯកសារគួរតែត្រូវយកចេញបានដោយងាយ។

BOOK STORAGE ឃ្នាំងសៀវភៅ



Never store books or manuscripts on floor.

ដាច់ខាតកុំទុកឯកសារនៅលើដីអោយសោះ។



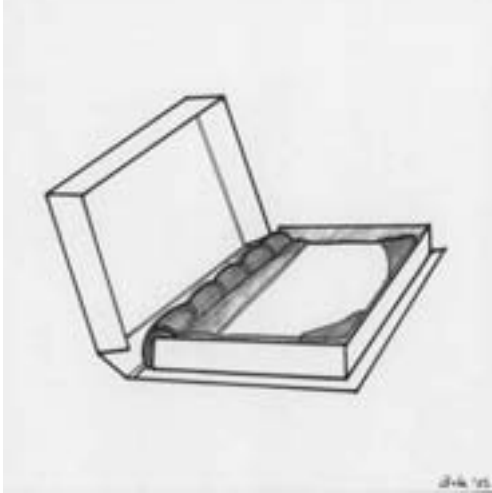
Do not store books on their fore edge or spine. As this may place undue pressure on spine and binding.

កុំរៀបសៀវភៅដោយដាក់វាផ្តាច់ប្លុកផ្លូវ (មើលរូប ព្រោះវាអាចសង្កត់ខូចខ្លួនសៀវភៅ ឬខូចកង ។



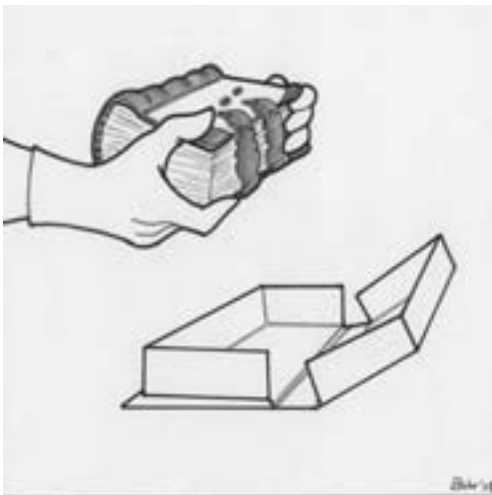
Do not let books protrude beyond shelf edges. Books might be damaged by passing trolleys or persons.

កុំរៀបសៀវភៅអោយល្បឿនចេញពីផ្ទៃទូរ ព្រោះវាអាច ធ្លាក់ខូចនៅពេលដែលគេរុញទេះបំប៉ះ ឬមនុស្សដើរបំប៉ះ ។



Store manuscripts, rare and / or deteriorated books in suitable boxes, laying them flat.

រក្សាសៀវភៅដែលកម្រឬសៀវភៅខូចនៅក្នុងប្រអប់ដែលគេផលិតពិសេសសម្រាប់ដាក់សៀវភៅបែបនេះ ហើយដាក់វាផ្តេក (មើលរូប ។



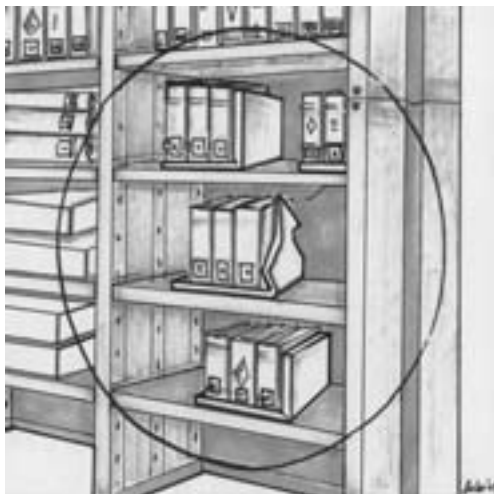
Store books with metal parts in tailor-made boxes specially designed for these volumes. If stored on shelves, the metal parts are likely to damage books stored on either side.

រក្សាសៀវភៅដែលមានភ្ជាប់វត្ថុធាតុធ្វើអំពីដែកនៅក្នុងប្រអប់ដែលគេផលិតពិសេសសម្រាប់ដាក់សៀវភៅបែបនេះ។ ធាតុដែកអាចធ្វើអោយខូចសៀវភៅដែលនៅជិតវា ។



Lay large volumes flat; stack no more than three or four books of the same format.

រក្សាសៀវភៅធំៗដោយដាក់វាផ្អែក ដាក់វាលើគ្នាយ៉ាង ច្រើនបំផុត៣ក្បាលហើយត្រូវមានទំហំប៉ុនគ្នា ។



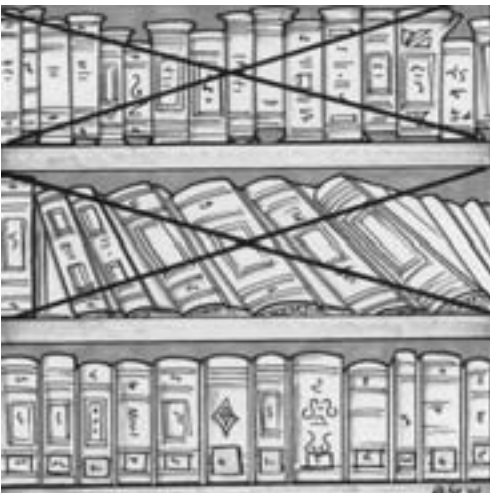
Only small books in good condition may be stood upright with book ends. Book ends should be smooth and have large angles.

ទប់សៀវភៅដែលរៀបបញ្ជូរដោយប្រើកំនាបសៀវភៅ។ កំនាបសៀវភៅត្រូវតែមានផ្ទៃរលោង និងមានមុំធំ ។



Do not stand small format books next to large format. This might leave large format books without sufficient support.

កុំដាក់សៀវភៅ ខ្នាតតូចជិតសៀវភៅខ្នាតធំ ព្រោះអាច គ្មានកម្លាំងគ្រប់គ្រាន់ទប់សៀវភៅខ្នាតធំ ។



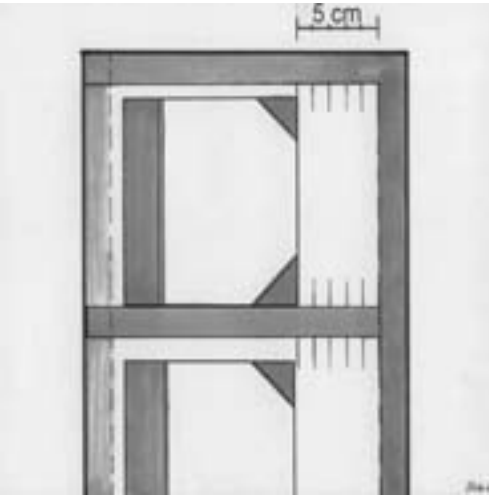
Do not tighten or space books excessively on shelves.

នៅតាមផ្ទៃរនីមួយៗ កុំរៀបសៀវភៅអោយចង្អៀតពេក ឬ រលុងពេក ។



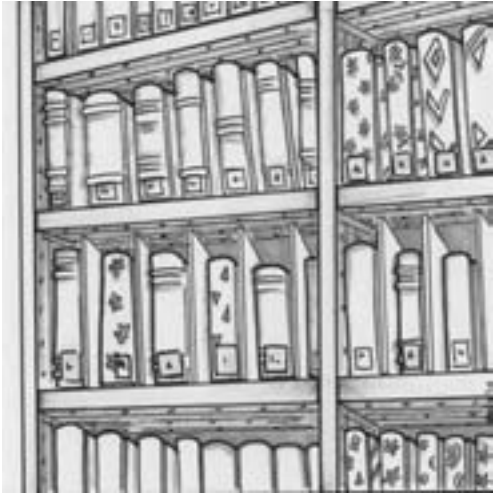
Leaning books are inclined to bend.

សៀវភៅដួលទ្រេត អាចក្រពីតខូច ។



Keep of at least 5 cm space between books and the rear panel.

ទុកបន្ទោះយ៉ាងតិច ៥សង់ទីម៉ែត្រ ពីសៀវភៅទៅផ្ទៃទូរខាងក្រោយ ។



Store leather bindings separately from paper/cardboard and cloth bindings. Tanned and acid leather might soil paper and fabric bindings.

ខណ្ឌសៀវភៅដេរពីក្រដាសនិងពីក្រណាត់អោយដាច់ពីសៀវភៅដេរពីស្បែក ។ ស្បែកដែលគេស្មារនិងជាត់ពណ៌អោយរលោងអាចធ្វើអោយក្រដាសនិងក្រណាត់ប្រឡាក់ ឬខូច ។

HANDLING

ការប្រើ



Wash and dry hands prior to handling. Cotton gloves are highly recommended.

លាងដៃអោយស្អាតសិនមុននឹងប៉ះពាល់សៀវភៅ ។ គេគួរពាក់ស្រោមដៃធ្វើអំពីក្រណាត់កូតុង ។



Provide space where to lay down the books moved.

ត្រូវត្រៀមកន្លែង ដាក់សៀវភៅដែលត្រូវរើចេញ ។



Do not pull the books out by the head cap. This could loosen the spine.

កុំទាញសៀវភៅចេញដោយយកដៃ សង្កត់លើចុង ខ្នងសៀវភៅ (មើលរូប ។ ចុងខ្នងសៀវភៅងាយរលក ធ្វើអោយខ្នងសៀវភៅរលាត់ចេញដែរ ។



Grasp the book at centre of spine while moving aside the volumes next to it and slightly lifting it.

យកដៃចាប់ចំកណ្តាលខ្នងសៀវភៅ បន្ទាប់ពីរំលោភសៀវភៅនៅសងខាងចេញហើយរួចទាញសៀវភៅចេញដោយលើកវាថ្នមៗ ។



If there is sufficient space above, slide the book towards you on its fore edge.

ប្រសិនបើមានលើសៀវភៅមានចន្លោះអាចលូកដៃចូលបាន យកដៃម្ខាងទៀតលូកចូកទៅរុញផ្នែកមុខសៀវភៅអោយចេញមកខាងក្រៅ។



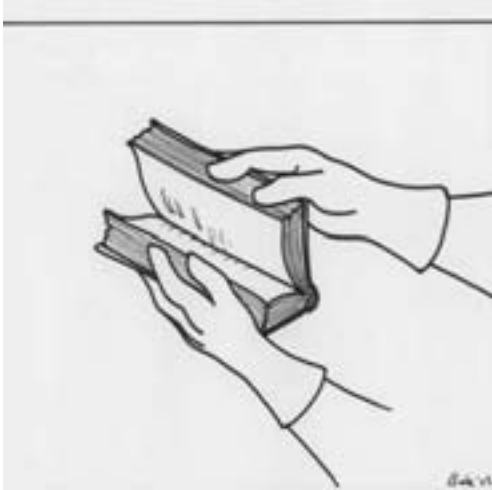
Never force a book into its shelf position.

ជាច្រើនខាតកុំរុញសៀវភៅចូលក្នុងទូរ បើសិនជាទូរ
ណែនហើយ។



Open the manuscript carefully. Lay the manuscript down on a table...

បើកសៀវភៅថ្មីម្យ៉ាងៗ ដាក់សៀវភៅទៅលើតុមួយ...



...first open the centre pages...

...ដំបូង បើកចំកណ្តាលសៀវភៅ...

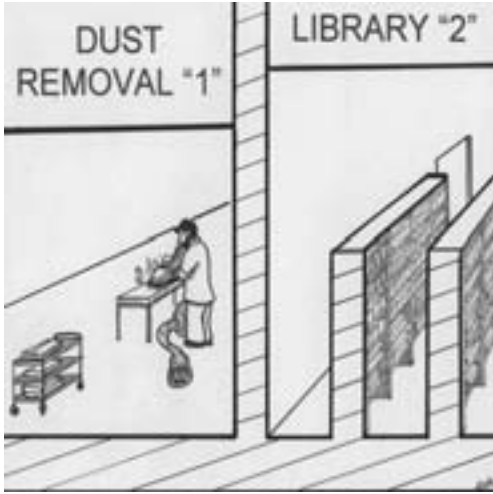


...then go back to the beginning.

...បន្ទាប់មកទើប ចាប់បើកពីខាងដើមទំព័រមកវិញ ។

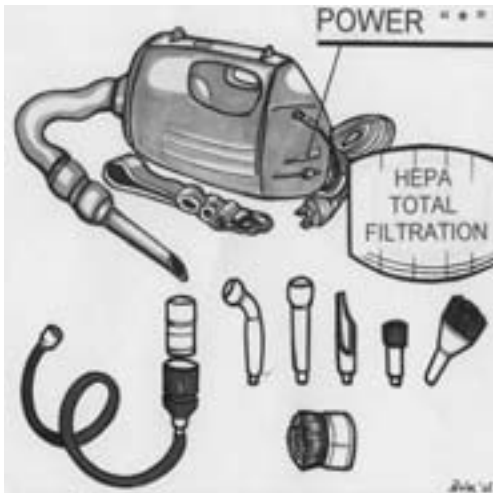
DUST REMOVAL

ការបោសធូលីចេញ



Perform dust removal "1" in a room at some distance from library or reserve "2".

ធ្វើការបូមបូបោស ធូលីចេញពីសៀវភៅ "1" នៅក្នុងបន្ទប់មួយផ្សេង ពីកន្លែងផ្ទុកសៀវភៅ "2" ។



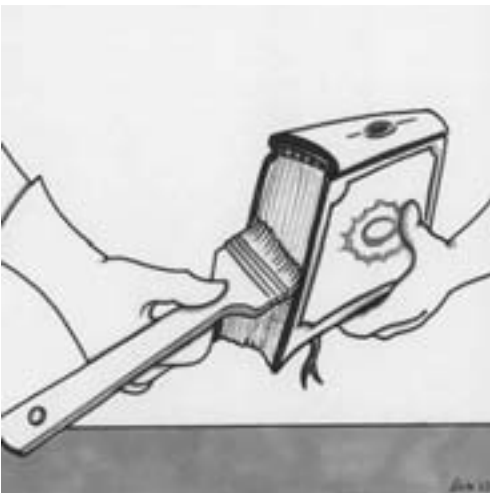
Use a vacuum cleaner fitted with a total filtration system, a power adjustor*** and a soft brush.

ប្រើម៉ាស៊ីនបូមធូលីដែលមានតម្រងជីកលយីង មានកម្លាំងភ្លើងអាចដំឡើងបូបក្លុះបាត*** និងមានប្រាសរោមទន់។



Do not use a vacuum cleaner on manuscripts in poor condition or having fragile parts.

កុំបូមធូលីចេញពីសៀវភៅដែលចាស់ណាស់ទៅហើយ
ឬ សៀវភៅដែលមានលក្ខណៈទ្រុឌទ្រោម ។



Begin dust removal on outside of volume without letting it lodge in corners.

ចាប់ផ្តើមយកច្រាស់របោសធូលីចេញពីផ្នែកខាងក្រៅ
សៀវភៅ ដោយប្រយ័ត្ន កុំដាក់ជ្រុងសៀវភៅទៅលើគុំ។



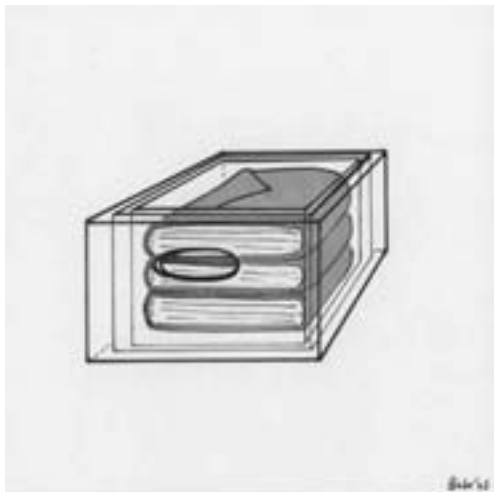
Remove dust from flyleaves and first and last section of the book block using a large, soft brush. Hold manuscript at an angle and make dust slide down to lower edge.

យកដកដែលមានមុខជំនិងរោមទន់មកបោសសំអាត ធ្វើលីចេញពីក្របសៀវភៅទាំងមុខ ទាំងក្រោយទាំងក្នុង ទាំងក្រៅជាមុនសិន ដោយដាក់សៀវភៅទម្រេតហើយ បោសធ្វើលីពីលើទៅក្រោម។



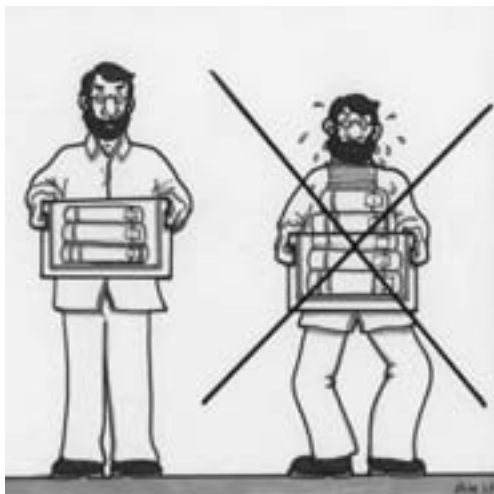
Before returning manuscript to shelf, clean the latter with a vacuum cleaner and a damp cloth.

មុននឹងដាក់សៀវភៅចូលវិញ សូមបូមសំអាតធ្វើលី ចេញពីទូរ និងជូតទូរដោយក្រណាត់សើម។



Transport manuscripts lying horizontally in a box.

លើកសៀវភៅដែលដាក់ផ្អែកនៅក្នុងប្រអប់។



Carry only a limited number of manuscripts at a time (three or four).

សូមលើកសៀវភៅម្តងតែបីឬបួនក្បាលប៉ុណ្ណោះ។



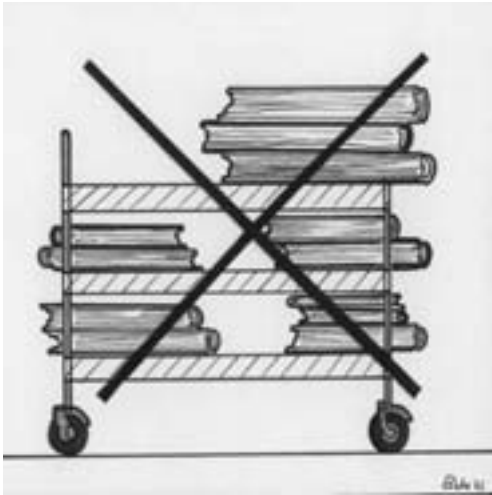
Heavy manuscripts should be moved by trolley.

សៀវភៅធ្ងន់ៗ ត្រូវដាក់នៅលើជើង ទម្រង់ដែលមាន កង់រុញ។



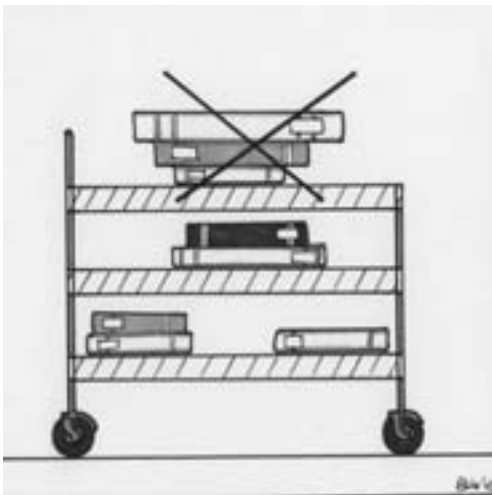
Use a trolley fitted with large rubber wheels. Such wheels keep the manuscripts in a stable position and absorb vibrations.

ត្រូវប្រើជើងទម្រង់ដែលមានកង់ធំៗធ្វើពីកៅស៊ូ ទើប ជើងទម្រង់មានលំនឹង ជៀសវាងរំញ័រ។



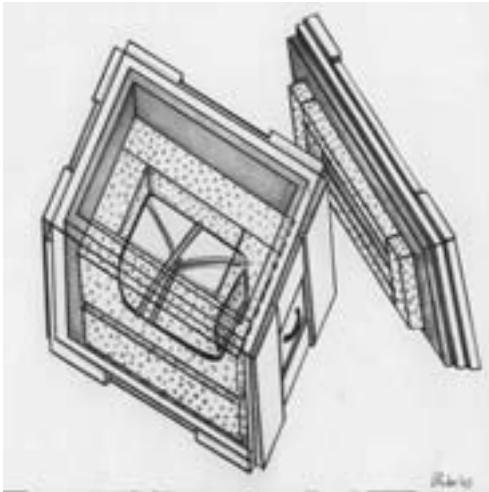
Make sure that manuscripts do not protrude over side of trolley.

កុំអោយសៀវភៅល្បែនចេញពីផ្ទៃនៃជើងទម្រ ។



Never place a large volume on a smaller one. Non-observance of this recommendation may cause the large book to fall on the floor during transport.

កុំដាក់សៀវភៅធំនៅលើសៀវភៅតូច ព្រោះសៀវភៅធំអាចធ្លាក់នៅពេលអ្នករុញ ។



For any extramural transport (into another building), use hermetically sealing boxes.

បើយកសៀវភៅចេញទៅខាងក្រៅ ត្រូវប្រើកេសដែល បិទជិតល្អឺង ។

CONSULTATION

ការអាន



Do not leave manuscripts in poor condition available for consultation“*”.

កុំអោយគេអានសៀវភៅណាដែលចាស់ទ្រុឌទ្រោម ណាស់ទៅហើយ ។



Display the basic rules for handling. Provide for surveillance of consultation room.

ត្រូវបង្ហាញបទបញ្ជាសំខាន់ៗនៃការប្រើប្រាស់សៀវភៅ។
ត្រូវមានអ្នកដើរត្រួតពិនិត្យម្នាក់នៅក្នុងបន្ទប់អំណាន។



Wash and dry hands before handling manuscripts.

ត្រូវលាងនិងជូតដៃអោយស្ងួតសិនមុន នឹងកាន់សៀវភៅ។



Do not drink, eat or smoke in library or reading room.

ហាមពិសារភេសជ្ជៈ អាហារ ឬបារី នៅក្នុងបណ្ណាល័យ ឬបន្ទប់អានសៀវភៅ។



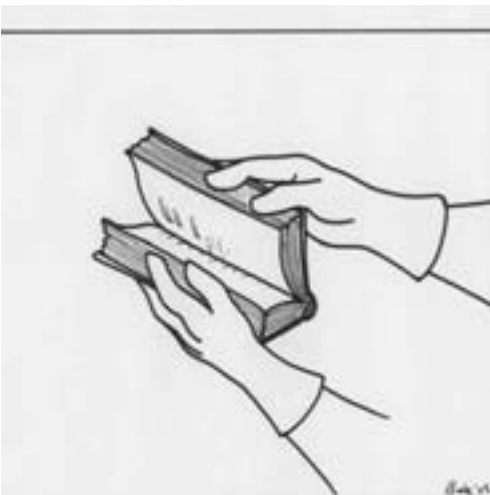
To consult a manuscript, lay it on a clean table free of any object, or use a book-rest suited to size of volume.

ពេលអានសៀវភៅ ត្រូវដាក់សៀវភៅរាបនៅលើតុ ដែលស្អាត គ្មានវត្ថុអ្វីផ្សេង ឬក៏ដាក់នៅលើជើងទម្រ ដែលធ្វើតម្រូវទៅនឹងទំហំសៀវភៅ។



Open the manuscript gradually. Lay it on a table...

បើកសៀវភៅយឺតៗ ។ ដាក់សៀវភៅទៅលើតុមួយ ។



... first open the centre pages...

...ដំបូង បើកចំកណ្តាលសៀវភៅ...



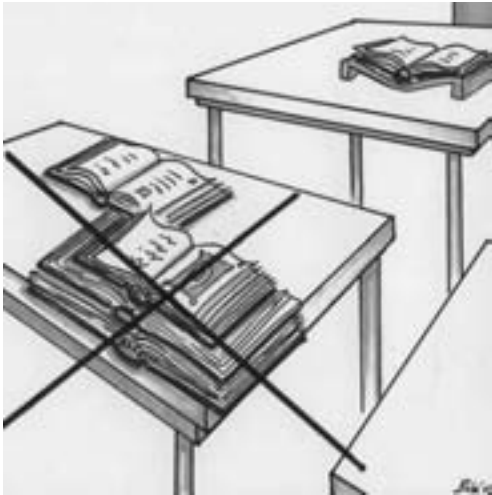
...then go back to the beginning.

...រួចត្រឡប់មកបើកពីខាងដើមវិញ។



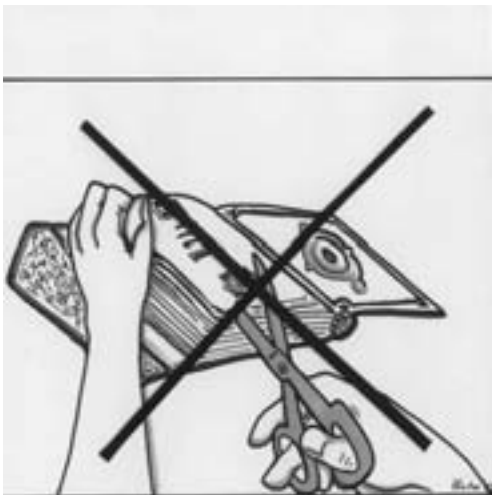
Do not place manuscripts facing a window and do not expose to direct sunlight.

កុំដាក់សៀវភៅទៅជាប់បង្អួច ឬកន្លែងដែលមានថ្ងៃ ចាំងចំ។



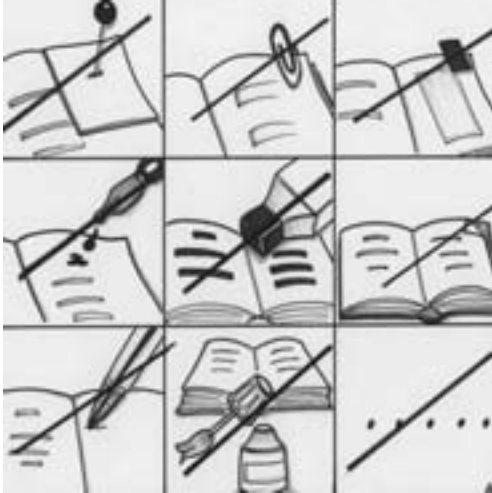
Do not stack open manuscripts.

កុំបើកសៀវភៅ ដាក់ត្រួតលើគ្នា។



Do not tear or cut pages.

កុំហែក ឬកាត់ទំព័រសៀវភៅ។



Do not mark manuscripts in any way whatever (paper clip, needle, post-it®, ink, ball-point pen, correction fluid, marker) or turn down the corner of a page, etc...

កុំកំណត់ចំណាំត្រង់ទំព័រដែលមានដល់ទោះជាតាមវិធីណាក៏ដោយ (កិប ឃ្នាប ក្រដាសស្អិត ទឹកខ្មៅ បិប ទឹកលុប ហ្វឺតពណ៌ ឬបត់ជ្រុងទំព័រ ។



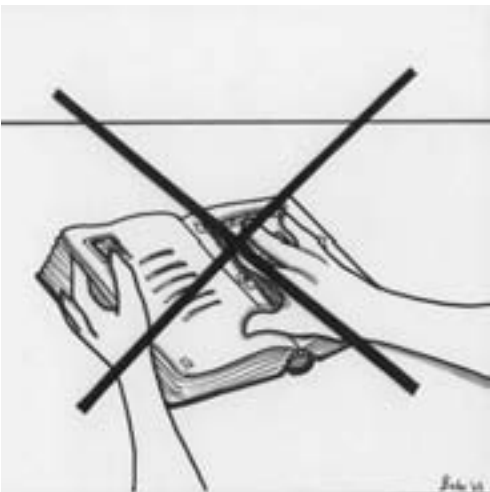
To write down notes, only pencils are authorized.

បើបង់កត់ត្រាអ្វី មានតែខ្មៅដៃប៉ុណ្ណោះដែលអនុញ្ញាតអោយប្រើបាន ។



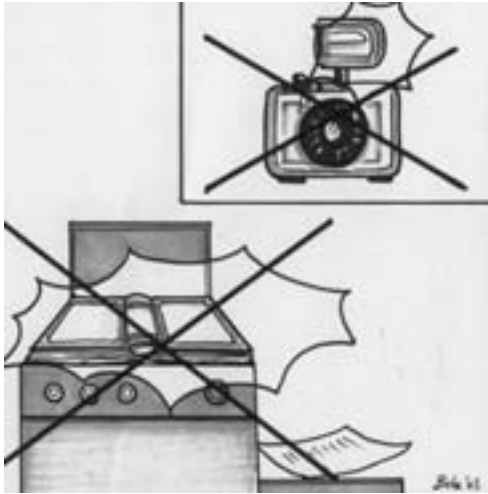
Do not lean on manuscripts while reading them or taking notes.

កុំសង្កត់លើសៀវភៅនៅពេលអានឬពេលកត់ត្រា។



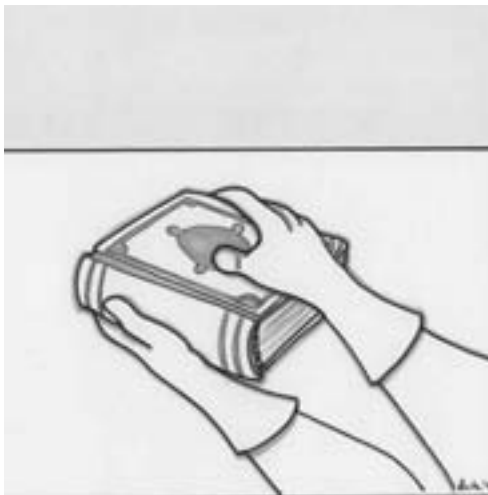
Do not touch illuminations/illustrations, or manuscript and printed areas.

កុំប៉ះកន្លែងដែលមានរូប អក្សរ ឬកន្លែងណាដែលបានបោះពុម្ពហើយ។



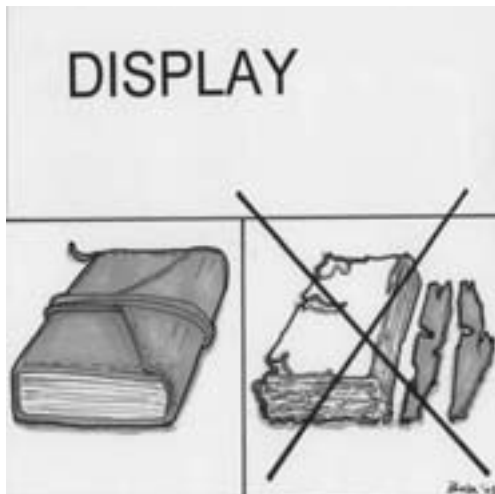
Do not photocopy manuscripts or take pictures without the consent of the owner or person responsible.

កុំថតចម្លងសៀវភៅ ឬថតរូបនៅក្នុងសៀវភៅដោយ
គ្មានការអនុញ្ញាតពីម្ចាស់ ឬអ្នកទទួលខុសត្រូវ។



Close the manuscript after consultation.

បន្ទាប់ពីអានហើយ ត្រូវបិទសៀវភៅអោយបានត្រឹមត្រូវ។



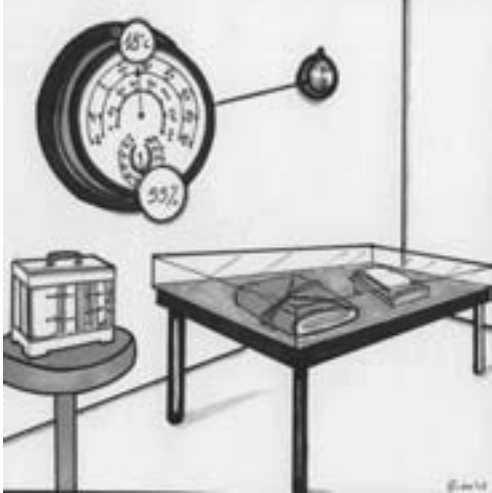
Check state of preservation of manuscripts before displaying them.

ត្រូវពិនិត្យមើលស្ថានភាពសៀវភៅសិល្បៈមុននឹងដាក់តាំងអោយគេអាន ។



If they are in good condition, you may expose them for a maximum of one month each year.

បើសិនជាសៀវភៅសិល្បៈស្ថិតក្នុងស្ថានភាពល្អ អ្នកអាចដាក់តាំងវាយ៉ាងយូរបំផុតរយៈពេលមួយខែក្នុងមួយឆ្នាំ ។



Set the display room air conditioning parameters (relative humidity between 50 and 60% and temperature between 16 and 20°C).

ត្រូវធ្វើអោយសីតុណ្ហភាពនៅក្នុងបន្ទប់តាំងសៀវភៅមានសភាពថេរ (សំណើមចន្លោះពី ៥០% ទៅ ៦០% និងសីតុណ្ហភាពពី ១៦ ទៅ ២០ អង្សាសេ ។



Display manuscripts in safe showcases.

ត្រូវដាក់តាំងសៀវភៅនៅក្នុង ទូរកញ្ចក់ដែលមានសុវត្ថិភាព ។



Fit showcase panes“3” with anticaloric“2” and UV“1” filters.

ប្រើកញ្ចក់“3” ដែលមានបិទស្រទាប់ការពារកម្ដៅ“2” និងស្រទាប់ការពារកាំរស្មីអុលត្រាវីយូឡេ“1” ។



Place light source outside showcase.

ត្រូវដាក់ប្រភពពន្លឺនៅខាងក្រៅកញ្ចក់។



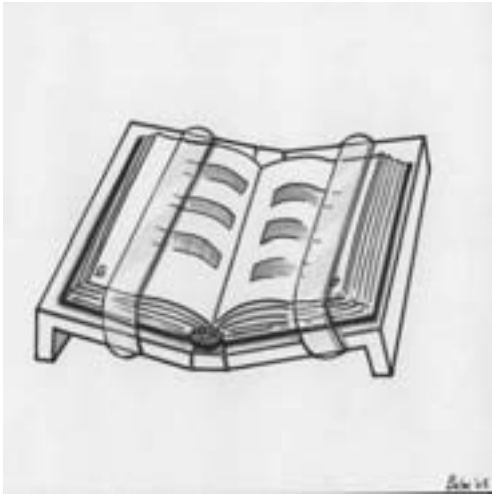
The intensity of the light shall be limited to 50 Lux.

ប្រពលភាពនៃ ពន្លឺត្រូវកម្រិតអោយនៅត្រឹម ៥០លុចស៍។



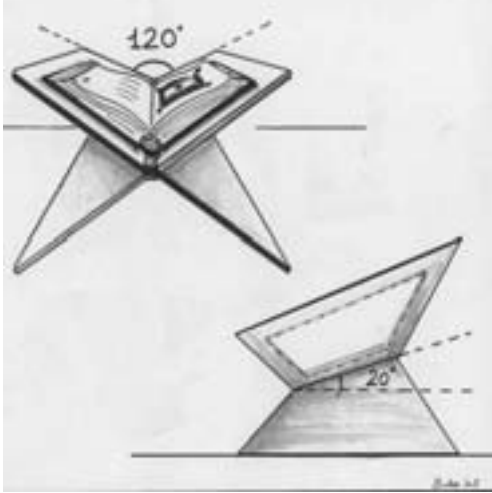
Display manuscripts on book-rests made of or lined with neutral cardboard.

ដាក់តាំងសៀវភៅនៅលើជើងទម្រង់ដែលធ្វើអំពីក្រដាស
ឬស្រោបដោយក្រដាស។



The manuscript should be held open by polyester ribbons adapted to the profile of the manuscript.

ការទប់សៀវភៅអោយនៅបើកត្រូវធ្វើឡើងដោយប្រើបន្ទះ ធ្វើអំពីសារជាតិប៉ូលីយ៉ែស្តែរ ដែលតម្រូវទៅនឹងខ្នាតសៀវភៅ។



The opening angle shall not exceed 120° and the tilting angle, with respect to the horizontal plane, shall not exceed 20°.

មុំនៃសៀវភៅបើកដាក់តាំងមិនត្រូវអោយលើសពី ១២០ដឺក្រេឡើយ ហើយមុំទ្រុក បើប្រៀបធៀបទៅនឹងផ្ទៃរាប មិនត្រូវអោយលើសពី ២០ដឺក្រេឡើយ។